

لمحة مختصرة

مترجم مؤهل معتمد ذو خبرة طويلة في أعمال الترجمة الفورية والتحريرية لكافة أنواع الدراسات والمناقصات والعقود الهندسية والإنشائية والمواصفات الفنية للأجهزة والمعدات والترجمة الفورية أثناء المؤتمرات والدورات التدريبية والاجتماعات والعروض التقديمية التخصصية وكتابة وتحرير النصوص باللغتين العربية والإنجليزية بجودة ودقة عالية.

المؤهلات

- بكالوريوس اللغتين الإنجليزية والفرنسية  
كلية الألسن جامعة عين شمس 1891م

الشهادات

- شهادة مدير معرفة معتمد، معهد إدارة المعرفة، الولايات المتحدة، 2017  
- شهادة كتابة المحتوى التسويقي واسع الانتشار، جامعة وارتنون-2017.  
- شهادة إدارة الأزمات -برون نيوتك – 2004م  
- شهادة الترجمة الفنية والأعمال الإدارية – مصر 1984م

العمل الحالي (منذ سبتمبر 2013): رئيس قسم الترجمة والتحرير والكتابة الفنية  
شركة بارسونز العربية السعودية، المملكة العربية السعودية

- إدارة فريق الترجمة والكتابة الفنية لبرنامج وزارة الإسكان.  
- كتابة وترجمة مستندات المناقصات وعروض الأسعار الفنية والمالية، والعقود والمواصفات، والأدلة الفنية والإرشادية، والأبحاث، والدراسات، والنشرات والتقارير الدورية والختامية.  
- انتداب لمكتب معالي وزير الإسكان 2015-2016 للدعم الإداري.  
- انتداب لمكتب تحقيق الرؤية بوزارة الإسكان لإدارة نظام إدارة المحتوى المؤسسي ومحتوى بوابة الإنترنت والتقارير والنشرات الدورية.

أهم المشاريع: 12 من مشاريع إنشاءات الإسكان في مختلف مناطق المملكة.

أهم الإنجازات: تطبيق تقنيات الترجمة بمساعدة الكمبيوتر (CAT) وتحويل الصوت إلى نص مترجم لغرض السرعة في الترجمة وتوحيد المصطلحات.

ملخص الوظائف والخبرات السابقة:

يناير 2010- سبتمبر 2013: رئيس قسم الترجمة

شركة إنذار للتشغيل والصيانة المحدودة، (شركة سعودية ألمانية، شقيقة لشركة إيكول)

- ترجمة الأبحاث والمناقصات والعروض والكتالوجات والعقود للمشروعات الإنشائية والهندسية.  
- الترجمة الفورية للعروض التقديمية والمواصفات الفنية والدورات التدريبية.  
- أهم المشاريع: مشاريع الحرس الملكي ووزرات الدفاع والداخلية والخارجية.

أهم الإنجازات: ترجمة كافة وثائق مشروع تأمين الحدود الشمالية ومنها أدلة الصيانة وإرشادات الاستخدام إضافة إلى كامل المنهج التدريبي الخاص بالنظام الأمني.

ديسمبر 1992 -ديسمبر 2010: رئيس قسم الترجمة  
شركة إيكول الألمانية، المملكة العربية السعودية

- ترجمة المناقصات والعروض والعقود والكتالوجات للمشروعات الهندسية.  
- الترجمة الفورية أثناء المؤتمرات ودورات التدريب بالمملكة والخارج.

أهم المشاريع: مشاريع الحرس الملكي ووزارات الدفاع والداخلية والخارجية  
أهم الإنجازات: إدارة وتنفيذ عملية تحول الشركة من النظام الورقي إلى النظام الرقمي

- الترجمة الفورية لدورة تدريبية تقنية متخصصة ببريطانيا لمدة ثلاثة أشهر، ست ساعات يوميا، مع التنسيق والدعم الإداري اللازم بين الرياض وميونخ ولندن.

مارس 1988-نوفمبر 1991: مدير المناهج  
المركز الثقافي الدولي للغات، مصر

- تخصيص المناهج الدراسية حسب تخصصات عمل الدارسين.

- إعداد وتنفيذ اختبارات تحديد المستوى

- تدريس اللغة الإنجليزية كلغة ثانية

أهم المشاريع: تدريب كافة موظفي وزارة الزراعة المصرية على برامج منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة باللغة الإنجليزية  
أهم الإنجازات: وضع وتنفيذ منهج عملي للتدريب على الترجمة

أبريل 1988 – فبر اير 1989: مترجم فني  
مؤسسة الصيانة السعودية (صيانكو)

- تطوير الأبحاث ورفع التقارير اليومية والشهرية المترجمة

- الترجمة الفورية بين سلاح المهندسين الأمريكي والجيش العربي السعودي

أهم المشاريع: برنامج سلاح الصيانة السعودي، مدينة الملك خالد العسكرية

أهم الإنجازات: وضع آلية لنقل المعرفة المترجمة من منسوبي سلاح المهندسين الأمريكي إلى منسوبي سلاح الصيانة السعودي  
أغسطس 1982 – نوفمبر 1984: مدير المناهج

المركز الثقافي الدولي للغات، مصر

- تعديل مناهج اللغة الإنجليزية لتناسب الثقافة المحلية

- التدريب على اللغات والترجمة

أهم المشاريع: تعديل مناهج اللغة الإنجليزية لوزارة التربية والتعليم المصرية طبقاً للثقافة المحلية

أهم المنجزات: وضع مناهج مخصصة حسب تخصصات الدارسين وسوق العمل

ديسمبر 1982-ديسمبر 1984: مترجم فني – أخصائي علاقات حكومية

شركة هونداي للهندسة والإنشاءات المحدودة، المملكة العربية السعودية.

أهم المشروعات

- مدينة الملك فهد الطبية.

- مكة الطائف للتحلية.

- كلية الملك فهد الأمنية.

- وزارة الداخلية

أهم الإنجازات: وضع آلية للتعامل مع الجهات الحكومية المختلفة للحصول على الموافقات والتصاريح

يناير 1982- يوليو 1984: رئيس قسم الترجمة

بفرع البحوث العسكرية، الجيش المصري

- الترجمة الفنية

- الأعمال الإدارية

#### المهارات

- إجادة استثنائية لتطبيقات الحاسب الآلي واللغات والترجمة وتصنيف وحفظ المستندات الرقمية.
- إجادة تامة لتطبيقات الترجمة الحاسوبية: ترادوس، ووردفاست، ميم كيو وغيرها.
- إملاء الصوت إلى نص مترجم.
- بناء وإدارة فرق العمل.
- إدارة وتنسيق الأعمال.
- الخبرة في التعامل ضمن البيئات الأجنبية ومتعددة الجنسية.

#### خبرات واهتمامات أخرى

- مترجم ومؤلف حر لمجلة بريزم التي تصدر باللغة الإنجليزية عن وزارة الثقافة المصرية.
- مترجم كتاب بوب وودورد (القادة) عن حرب الخليج.
- كاتب ذو أعمال حاصلة على جوائز ومنشورة باللغة العربية والإنجليزية.

#### العضويات

عضو بجمعية المترجمين المصريين.

#### بيانات الاتصال:

البريد الإلكتروني: jalalkarim@hotmail.com

الهاتف: +966556670246